



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по внутреннему водному транспорту

Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях

Сорок четвертая сессия

Женева, 12–14 февраля 2014 года

Пункт 6 е) предварительной повестки дня

Европейские правила судоходства по внутренним водным путям (ЕПСВВП)

Поправки к приложениям 1-8

Предоставлено Группой экспертов по ЕПСВВП¹

I. Мандат

1. В данном документе приводятся предложения о поправках к приложениям 1–8, подготовленные Группой экспертов по ЕПСВВП, согласно положениям Дорожной карты для будущей работы по ЕПСВВП и дальнейшим указаниям, данным сорок второй сессией Рабочей группы по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях (SC.3/WP.3) (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/84, пункты 31–33).

2. Данные предложения были разработаны на двадцать первой и двадцать второй сессиях Группы экспертов². Изменения к существующему тексту

¹ Данный документ предоставлен согласно ожидаемым результатам и деятельности, изложенным в пункте 1В е) Подпрограммы 02.6, Внутренний водный транспорт, плана работы на 2012–2016 годы (ECE/TRANS/2012/12), одобренного Комитетом по внутреннему транспорту 1 марта 2012 (ECE/TRANS/224, пункт 94). Пункт 1В е) дает мандат на подготовку следующего пересмотра ЕПСВВП.

² Отчет о двадцать первой сессии, проведенной в Страсбурге 18–20 сентября 2013 года, опубликован в приложении к докладу по пятьдесят седьмой сессии SC.3 (ECE/TRANS/SC.3/195). Проект отчета по двадцать второй сессии, проведенной в Женеве 17 октября 2013 года, приводится в ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2014/2.

выделены жирным шрифтом в случае новых положений или зачеркиванием в случае исключенных элементов.

3. Напоминается, что Дорожная карта предусматривает, помимо работы над поправками, касающимися существа, работу по усовершенствованию используемой в ЕПСВВП терминологии и повышению согласованности между вариантами текста на различных языках (ECE/TRANS/SC.3/191/Add.3, пункт 22 е)). Для упрощения обсуждений, изменения редакционного характера указываются соответствующими примечаниями.

4. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть данные поправки и дать соответствующие указания Группе экспертов по ЕПСВВП и секретариату по предоставлению этих предложений на пятьдесят восьмую сессию Рабочей группы по внутреннему водному транспорту (SC.3).

II. Проект предложений о поправках к приложениям к ЕПСВВП

A. Приложение 1, Отличительная литера или группа литер страны порта приписки или места регистрации судов

5. *Исправить* заголовок приложения *следующим образом* (к тексту на русском языке не относится)^{3,4}

6. *Исправить* позицию по Республики Молдова *следующим образом* (к тексту на русском языке не относится)^{3,4}.

7. *Добавить* группу отличительных литер "SLO" для Словении и *исключить* сноску⁵

B. Приложение 2: Шкалы осадки судов внутреннего плавания

8. Предлагается отложить обсуждение предложения исключить приложение 2 и заменить его текстом "Нет положений" с ссылкой на соответствующую резолюцию до момента принятия Рабочей группой SC.3 четвертой пересмотренной главы к Резолюции № 61 Error! Bookmark not defined.

C. Приложение 3: Визуальная сигнализация судов

9. *Изменить* нумерацию разделов на I, II, III и IV^{3,4}.

10. Раздел 1

а) *Изменить* пункт 1.2 *следующим образом* Error! Bookmark not defined.

1.2 **Приведенные ниже** рисунки носят только указательный характер; следует обращаться к тексту настоящих Правил, который считается единственно подлинным.

³ Решение двадцать второй сессии Группы экспертов по ЕПСВВП (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2014/2).

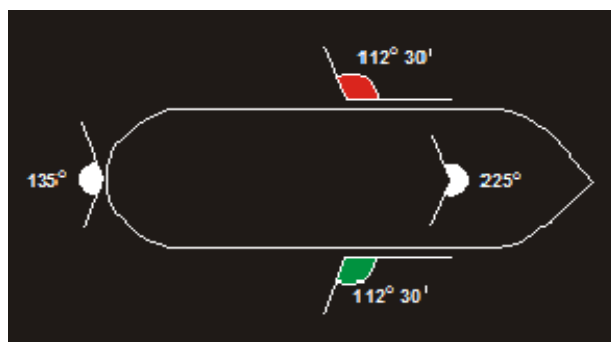
⁴ Редакционная поправка.

⁵ Решение двадцать первой сессии Группы экспертов по ЕПСВВП (ECE/TRANS/SC.3/195, приложение).

Что касается дополнительной сигнализации, которая может быть предписана, то на рисунках указывается:

- либо только дополнительная сигнализация;
- либо, если это требуется для внесения ясности, одновременно основная сигнализация (или один из возможных вариантов основной сигнализации) и дополнительная сигнализация

Пояснения под рисунком относятся только к дополнительной сигнализации.



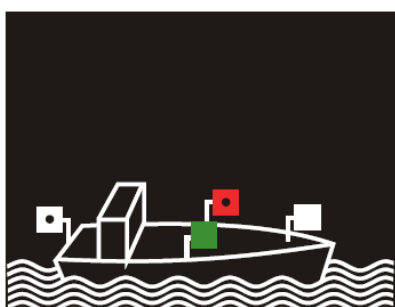
Статья 3.01, пункт 1: Дуга горизонта, на которой видны мачтовый огонь, бортовые огни и кормовой огонь.

- b) Изменить пункт 1.3 следующим образом:
- i) *Исправить* первое предложение *следующим образом* (к тексту на русском языке не относится)^{3,4}.
 - ii) (к тексту на русском языке не относится)^{3,4}.

11. Раздел 2

- a) Рисунок 22

Заменить существующий рисунок 22 *следующим рисунком*^{Error!}
Bookmark not defined.,⁶



⁶ См. предложение о поправке к пункту 1 статьи 3.13 (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2014/3, пункт 27).

b) Рисунок 29

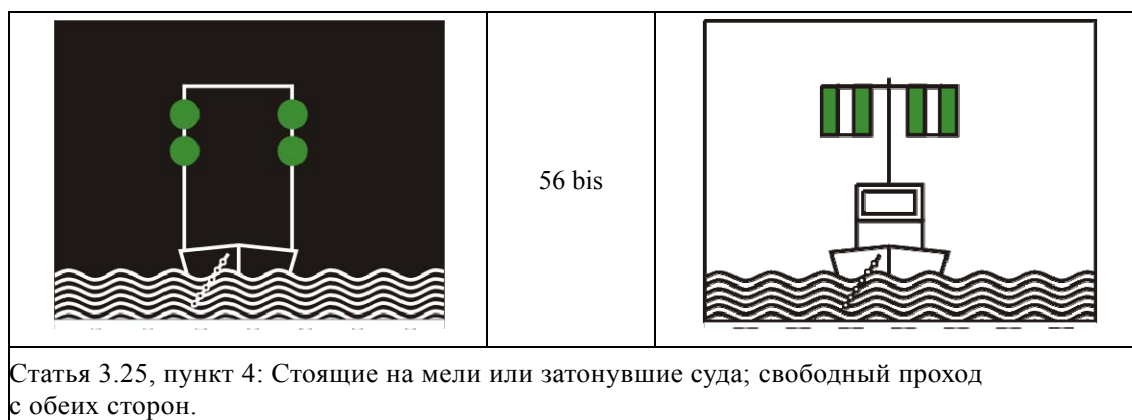
Изменить текст под рисунком *следующим образом* ^{Error! Bookmark not defined.}

Статья 3.13, пункт 5: Малые парусные суда ~~длиной менее 7 м~~, несущие белый огонь, видимый со всех сторон, и показывающие, кроме того, второй обыкновенный белый огонь при приближении других судов

c) Рисунок 48

Исключить рисунок, показывающий дневную сигнализацию ^{Error! Bookmark not defined.}

d) *Добавить* новый рисунок 56 bis *следующего содержания* ^{Error! Bookmark not defined.}



e) *Добавить* новый рисунок 57 bis *следующего содержания* ^{Error! Bookmark not defined.}



f) Рисунок 58

В описании рисунка *добавить* ссылку на пункт 4 *следующим образом* ^{Error! Bookmark not defined.}

Статья 3.25, пункт 1, подпункт с, и пункт 4: Плавающие средства, выполняющие работы, суда, выполняющие работы или операции по промеру глубин, и стоящие на мели или затонувшие суда; предохранение от волнения; проход свободен с обеих сторон.

g) Рисунок 59

В описании рисунка *добавить* ссылку на пункт 4 *следующим образом*^{Error! Bookmark not defined.}

Статья 3.25, пункт 1, подпункты с и d, **и пункт 4**: Плавающие средства, выполняющие работы, суда, выполняющие работы или операции по промеру глубин, и стоящие на мели или затонувшие суда; предохранение от волнения; проход свободен с одной стороны.

h) Рисунок 66: *Добавить* ссылку *следующего содержания*^{Error! Bookmark not defined.}

Первый рисунок содержит новый знак "Запрещение доступа на борт". Второй рисунок содержит уже существующий знак. В течение переходного периода могут использоваться оба знака.

i) Рисунок 67

i) *Add a footnote reading*^{Error! Bookmark not defined.}

Первый рисунок содержит новый знак "Запрещение курения, использования незащищенного осветительного устройства или огня". Второй рисунок содержит уже существующий знак. В течение переходного периода могут использоваться оба знака.

ii) *Изменить* ссылку на главу 3 *следующим образом*^{Error! Bookmark not defined.}⁷

Article 3.32: Запрещение курить и использовать ~~незащищенные осветительные устройства или огонь~~ **огонь и незащищенный свет**

D. Приложение 4: Судовые огни и цвет судовых сигнальных огней

12. Нет предложений.

E. Приложение 5: Сила света и дальность видимости судовых сигнальных огней

13. Нет предложений.

F. Приложение 6: Звуковые сигналы

14. Раздел III

Отменить предложение добавить определение "звон сигнального колокола"^{Error! Bookmark not defined.}⁸

15. Рубрика А

⁷ При условии одобрения предложения в пункте 36 документа ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2014/3.

⁸ Поправка, одобренная в принципе пятьдесят пятой сессией SC.3. См. ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2014/1, пункт 56.

a) *Перенести* содержание сноски в главу 9 и *исключить* сноску^{Error!}
Bookmark not defined.

b) *Вместо* звон сигнального колокола *читать* удар в колокол^{Error!}
Bookmark not defined., 9

16. Рубрика В

a) *Изменить* первый подзаголовок *следующим образом*^{Error! Bookmark not defined.}

~~Первый случай~~ **Просьба о прохождении левым бортом**

b) *Изменить* второй подзаголовок *следующим образом*^{Error! Bookmark not defined.}

~~Второй случай~~ **Просьба о прохождении правым бортом**

17. Рубрика С

a) *Изменить* первый подзаголовок *следующим образом*^{Error! Bookmark not defined.}

~~Первый случай~~ **Просьба об обгоне по левому борту**

b) *Изменить* второй подзаголовок *следующим образом*^{Error! Bookmark not defined.}

~~Второй случай~~ **Просьба об обгоне по правому борту**

18. Рубрика F c)

исключить изображение сигналов для судов на стоянке при ограниченной видимости и соответственно *изменить* статью 6.31^{Error! Bookmark not defined.,Error!}
Bookmark not defined.

G. Приложение 7: Сигнальные знаки, регулирующие судоходство по водным путям

19. *Дополнить* ссылки на статьи номерами соответствующих пунктов для более подробной информации^{Error! Bookmark not defined.}

20. В заголовке *исключить* подстрочное примечание 1^{Error! Bookmark not defined.}

21. *Изменить* второй абзац общих замечаний *следующим образом*^{Error! Bookmark not defined.}

Для повышения заметности щиты могут быть окаймлены узкой белой полоской по внешнему контуру.

22. Раздел I, А

a) *Изменить* рубрику А.1 *следующим образом*^{Error! Bookmark not defined.}

Запрещение прохода (общий сигнальный знак) (см. статьи **3.25 пункт 2b)**, 6.08, 6.16, 6.22, 6.22-бис, 6.25, 6.26, 6.27 и 6.28-бис),

b) *Добавить* новую рубрику А.1.1 *следующего содержания*^{Error! Bookmark not defined.}

⁹ При условии одобрения предложения в пункте 14 выше.

A.1.1

Участки, закрытые для использования, запрещение прохода, за исключением малых немоторных судов (см. статью 6.22)

A.1g



c) Рубрика A.5

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Запрещение стоянки **на стороне пути, на которой расположен щит** (на якоре или на швартовых у берега) (см. статью 7.02).

d) Рубрика A.5.1

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Запрещение стоянки судов **на участке водной поверхности, ширина которого рассчитана от щита по ширине, указанной и указана на нем** в метрах (~~измеренной от знака~~) (см. статью 7.02).

e) Рубрика A.6

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Запрещение стоять на якоре и волочить якоря, тросы или цепи **на стороне пути, на которой расположен щит** (см. статьи 6.18 и 7.03).

f) Рубрика A.7

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Запрещение швартоваться у берега **на стороне пути, на которой расположен щит** (см. статью 7.04).

g) Рубрика A.9

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Запрещение создавать волнение, **которое может причинить ущерб** (см. статью 6.20).

h) Рубрика A.13

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

~~Общее~~ Запрещение плавания спортивных либо прогулочных судов¹

23. Раздел I, B

Изменить рубрики от B.2 до B.4b (к тексту на русском языке не относится) ^{Error! Bookmark not defined.}

24. Раздел I, C

Изменить рубрику C.4 следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Имеются ограничения судоходства: **они указаны на информационной табличке под сигнальным знаком; необходимо ознакомиться с ними.**

25. Раздел I, E

a) Рубрика E.5

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Разрешение стоянки **на стороне пути, на которой расположен щит** (на якоре или на швартовых у берега) (см. статьи 7.02 и 7.05).

b) Рубрика E.5.3

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Максимальное число судов, стоянка которых разрешена борт к борту **на стороне пути, на которой расположен щит** (см. статью 7.05).

c) Рубрика E.5.4

Amend the text as follows ^{Error! Bookmark not defined.}

Зона стоянки, отведенная для судов, которые предназначены для плавания способом толкания и для которых не требуется сигнализация, предписанная в статье 3.14, **на стороне пути, на которой расположен щит** (см. статью 7.06)

d) Рубрика E.5.5

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Зона стоянки, отведенная для судов, которые предназначены для плавания способом толкания и которые обязаны нести в силу пункта 1 статьи 3.14 синий огонь или синий конус, **на стороне пути, на которой расположен щит** (см. статью 7.06).

e) Рубрика E.5.6

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Зона стоянки, отведенная для судов, которые предназначены для плавания способом толкания и которые обязаны нести в силу пункта 2 статьи 3.14 два синих огня или два синих конуса, **на стороне пути, на которой расположен щит** (см. статью 7.06).

f) Рубрика E.5.7

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Зона стоянки, отведенная для судов, которые предназначены для плавания способом толкания и которые обязаны нести в силу пункта 3 статьи 3.14 три синих огня или три синих конуса, **на стороне пути, на которой расположен щит** (см. статью 7.06).

g) Рубрика E.5.8

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Зона стоянки, отведенная для судов, не являющихся судами, предназначенными для плавания способом толкания, для которых не требуется сигнализация, предписанная в статье 3.14, **на стороне пути, на которой расположен щит** (см. статью 7.06).

h) Рубрика E.5.9

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Зона стоянки, отведенная для судов, не являющихся судами, предназначенными для плавания способом толкания, которые обязаны нести в силу пункта 1 статьи 3.14 синий огонь или синий конус, **на стороне пути, на которой расположен щит** (см. статью 7.06).

i) Рубрика E.5.10

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Зона стоянки, отведенная для судов, не являющихся судами, предназначенными для плавания способом толкания, которые обязаны нести в силу пункта 2 статьи 3.14 два синих огня или два синих конуса, **на стороне пути, на которой расположен щит** (см. статью 7.06).

j) Рубрика E.5.11

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Зона стоянки, отведенная для судов, не являющихся судами, предназначенными для плавания способом толкания, которые обязаны нести в силу пункта 3 статьи 3.14 три синих огня или три синих конуса, **на стороне пути, на которой расположен щит** (см. статью 7.06).

k) Рубрика E.5.12

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Зона стоянки, отведенная для всех судов, для которых не требуется сигнализация, предписанная в статье 3.14, **на стороне пути, на которой расположен щит** (см. статью 7.06).

l) Рубрика E.5.13

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Зона стоянки, отведенная для всех судов, которые обязаны нести в силу пункта 1 статьи 3.14 синий огонь или синий конус, **на стороне пути, на которой расположен щит** (см. статью 7.06).

m) Рубрика E.5.15

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Зона стоянки, отведенная для всех судов, которые обязаны нести в силу пункта 3 статьи 3.14 три синих огня или три синих конуса, **на стороне пути, на которой расположен щит** (см. статью 7.06).

n) Рубрика E.6

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Разрешение стоять на якоре (см. статью 7.03) либо волочить якоря, тросы или цепи (см. статью 6.18) **на стороне пути, на которой расположен щит.**

о) Рубрика E.7

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Разрешение швартоваться у берега **на стороне пути, на которой расположен щит** (см. статью 7.04).

р) Рубрика E.7.1

Изменить текст следующим образом ^{Error! Bookmark not defined.}

Место, в котором швартовка разрешается только во время погрузки и разгрузки транспортных средств. Информация указана на информационной табличке под сигнальным знаком. Причалный участок, предназначенный для погрузки и разгрузки транспортных средств. (Информация о максимально допустимой продолжительности стоянки может быть дополнительно указана на информационной табличке, установленной под знаком

q) Новая рубрика E.25

Добавить новую рубрику, касающуюся источников электропитания, обозначенных знаком E.25 ^{Error! Bookmark not defined.}

26. Секция II, Пункт 4

Исключить следующие знаки ^{Error! Bookmark not defined.}



I. Приложение 8: Судходная обстановка водных путей, озер и широких водных путей

27. *Изменить заголовок следующим образом* ^{Error! Bookmark not defined.}

Судходная обстановка **водного пути** ~~водных путей, озер и широких водных путей~~

28. Раздел I

а) *Изменить* второе предложение пункта 1 *следующим образом* ^{Error! Bookmark not defined.}

Сигнальные знаки водного пути ~~Плавающие знаки, если таковые не используются,~~ должны быть закреплены на расстоянии около 5 м от обозначаемых границ.

б) *Добавить* в пункте 3 *следующий текст* (к тексту на русском языке не относится)^{3,4}

29. Раздел III, А

Изменить заголовок *следующим образом* (к тексту на русском языке не относится)^{3,4}

30. Раздел V, А и В

Исправить заголовки А и В *следующим образом*^{3,4}

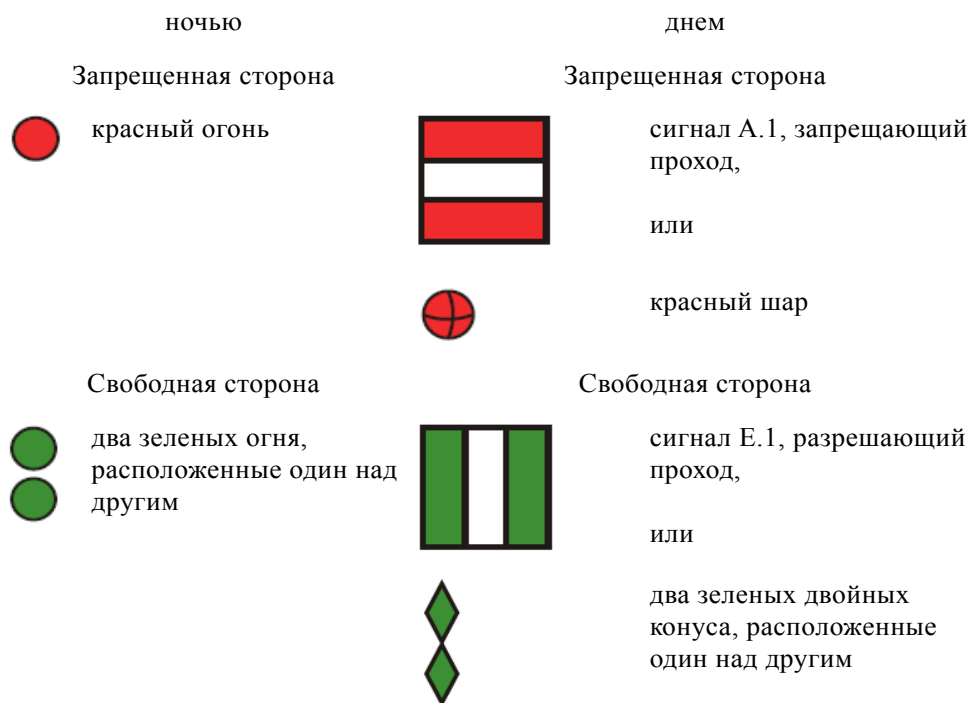
А. Сигнальные знаки для обозначения мостовых опор (в случае необходимости)

В. (к тексту на русском языке не относится)

31. *Добавить* новую секцию IV bis *следующего содержания*^{Error! Bookmark not defined.}

IV-бис. Другая сигнализация опасных мест и препятствий на водном пути

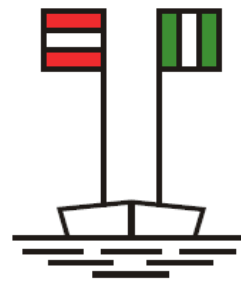
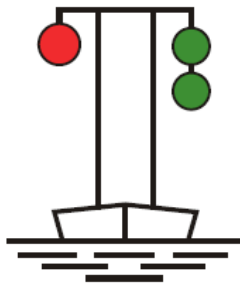
1. Разрешен проход со свободной стороны без снижения скорости



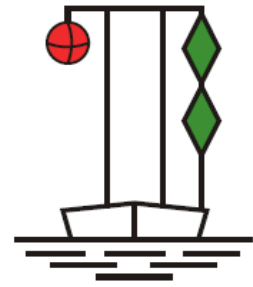
(Рис. 17-бис)

Пример:

НОЧЬЮ

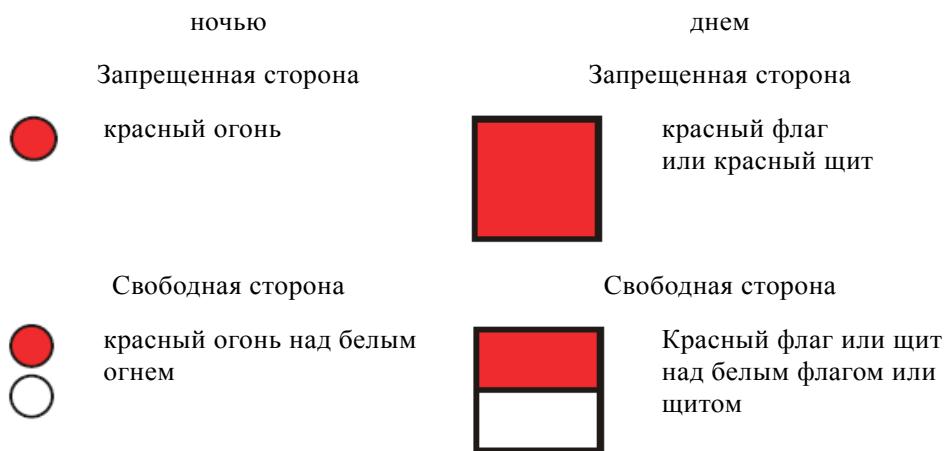


ДНЕМ



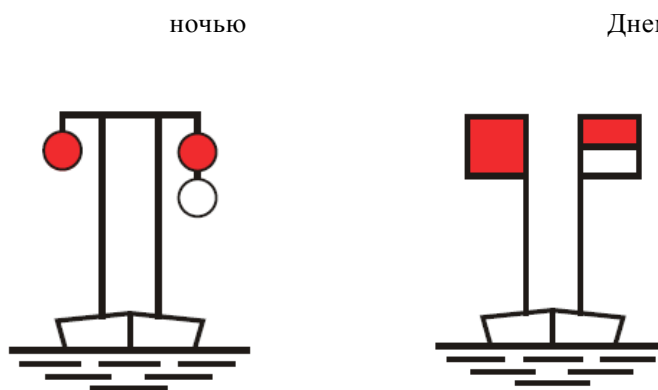
(Рис. 17-гер)

2. Разрешен проход со свободной стороны на сниженной скорости
(избегать создания волнения)



(Рис. 17-кватер)

Пример:



(Рис. 17-квинквис)